

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1957-1958

11 JANVIER 1958

Projet de loi portant approbation du statut de l'école européenne créée au siège de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et du protocole de signature, signés à Luxembourg le 12 avril 1957, ainsi que de l'annexe portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'existence, au lieu du siège de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, d'un nombreux corps de fonctionnaires ressortissant aux diverses nations qui composent cette communauté a donné naissance à une initiative du plus haut intérêt en matière d'enseignement.

Il s'agit de la création de l'Ecole Européenne.

Les fonctionnaires de la C.E.C.A. résident en effet au siège de cette organisation, y ont établi leur foyer et y élèvent leurs enfants.

Soucieux de procurer à ceux-ci un enseignement qui réponde à la fois au simple besoin naturel d'instruction et à l'esprit nouveau propre à l'organisation internationale à laquelle ils sont attachés, de très nombreux fonctionnaires de la C.E.C.A. se sont constitués en association de parents sous la dénomination de « Association des intérêts éducatifs et familiaux des fonctionnaires de la C.E.C.A. ».

ZITTING 1957-1958

11 JANUARI 1958

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het statuut van de Europese school opgericht ten zetel van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 12 April 1957 te Luxemburg, alsmede van de toegevoegde overeenkomst houdende vaststelling van een regeling voor het Europese baccalaureaat, ondertekend op 15 Juli 1957 te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De aanwezigheid, ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal haar zetel heeft gevestigd, van een groot aantal ambtenaren afkomstig uit de verschillende naties welke van deze Gemeenschap deel uitmaken, heeft aanleiding gegeven tot een uiterst belangrijk initiatief op onderwijsgebied.

Het betreft de oprichting van de Europese School.

De ambtenaren van de E.G.K.S. verblijven inderdaad in de stad waar deze organisatie haar zetel heeft; zij wonen er met hun gezin en brengen er hun kinderen groot.

Ten einde aan deze laatste een onderricht te verschaffen dat terzelfder tijd beantwoordt aan de natuurlijke behoefte aan onderricht en aan de nieuwe geest eigen aan de internationale organisatie waaraan zij verbonden zijn, hebben talrijke ambtenaren van de E.G.K.S. een oudervereniging opgericht geheten: « Vereniging voor Opvoedkundige en Familielebelangen van de Functionarissen van de E.G.K.S. ».

Avec l'accord du gouvernement luxembourgeois d'une part, grâce au double appui matériel et moral des Institutions de la Communauté d'autre part, ce groupement a pris l'initiative de créer une école destinée en principe aux enfants des agents de l'organisation.

Limitée aux études primaires ou du premier degré, cette école a remporté un succès suffisant pour que ses responsables se voient tenus d'en poursuivre l'organisation par la création progressive d'un cycle d'enseignement secondaire.

Cette extension a pu être réalisée grâce à la coopération entre les six États qui ont créé la Communauté et la Communauté elle-même; c'est chose faite actuellement et la pleine réussite du programme que les promoteurs de l'école européenne s'étaient assigné est près d'être atteinte.

Cette réussite complète verra le jour grâce à la création du Baccalauréat Européen et la reconnaissance de ce titre par chacune des Nations membres de la Communauté.

Le programme des études de l'Ecole Européenne reflète le plus largement possible les aspects communs des enseignements nationaux du même degré de chacun des pays représentés à la Communauté; il respecte largement les traditions nationales essentielles, tandis que les diverses cultures qui composent la civilisation européenne y sont très heureusement réunies.

Je signale à ce sujet que plusieurs professeurs belges font partie du personnel de l'Ecole.

Les experts les plus qualifiés en matière d'enseignement de chacun des pays membres de la C.E.C.A. ont collaboré à cette œuvre de synthèse et se sont félicités du résultat auquel leurs efforts communs ont abouti. C'est pourquoi tous et chacun souhaitent ardemment voir consolider l'œuvre entreprise.

Abouissement de cet esprit de coopération qui les anime, le Statut de l'Ecole Européenne a été composé puis signé à Luxembourg le 12 avril 1957. Ce statut définitif de l'Ecole est accompagné d'un Règlement du Baccalauréat Européen, qui a été signé à Luxembourg le 15 juillet 1957. Ce titre sanctionne les études secondaires poursuivies à l'Ecole Européenne par les élèves qui auront subi avec succès, à l'issue de celles-ci, les épreuves de l'examen organisé par l'Ecole devant

Met de toestemming van de Luxemburgse Regering eensdeels, en dank zij zowel de materiële als morele steun van de Instellingen der Gemeenschap anderdeels, heeft deze groepering het initiatief genomen tot het oprichten van een school welke in principe bestemd is voor de kinderen van het personeel der organisatie.

Hoewel er enkel lager onderwijs werd verstrekt, was de bijval van deze school zo groot dat de verantwoordelijke leiding zich genoopt voelt de instelling verder uit te breiden door de progressieve oprichting van een cyclus voor secundair onderwijs.

Deze uitbreiding kon verwezenlijkt worden dank zij de samenwerking tussen de zes Staten welke de Gemeenschap in het leven hebben geroepen, en de Gemeenschap zelve; dit is thans een voldongen feit en het door de promotors van de Europese School vooropgestelde programma staat op het punt met een volkomen succes bekrond te worden.

Dit volledig welslagen zal het gevolg zijn van de oprichting van het Europees Baccalaureaat en van de erkenning van deze titel door alle Staten-leden van de Gemeenschap.

Het leerplan van de Europese School weerspiegelt zoveel mogelijk de gemeenschappelijke aspecten van het nationaal onderwijs van dezelfde graad in elk der landen die in de Gemeenschap zijn vertegenwoordigd; het houdt ruimschoots de voornaamste nationale tradities in ere, terwijl het de verschillende culturen welke tezamen de Europese beschaving vormen, op gelukkige wijze in zich verenigt.

In verband hiermede moge ik doen opmerken dat verscheidene Belgische leerkrachten deel uitmaken van het personeel der School.

De meest bevoegde deskundigen in onderwijsaangelegenheden van ieder der Staten-leden van de E.G.K.S. hebben medegewerkt aan dit synthesewerk; zij achten zich gelukkig om het resultaat van hun gemeenschappelijke inspanningen. Om deze reden is het dan ook aller vurige wens dat het ondernomen werk geconsolideerd wordt.

Het statuut van de Europese School, eindresultaat van deze geest van samenwerking welke hen bezielt, werd te Luxemburg uitgewerkt en daarna ondertekend op 12 april 1957. Bij dit definitief statuut van de School is een Reglement betreffende het Europees Baccalaureaat gevoegd, dat op 15 juli 1957 ondertekend werd te Luxemburg. Deze titel bekrachtigt de secundaire studiën voltrokken in de Europese School door de leerlingen die, na afloop dier studiën, de door de

un jury dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par le dit Règlement.

Le Règlement du Baccalauréat Européen assure en outre l'équivalence de ce titre avec les divers certificats, diplômes ou grades nationaux qu'il énumère.

Aux termes de l'article 26 du Statut de l'Ecole Européenne, le budget des recettes et dépenses de celle-ci est alimenté notamment par les contributions versées par les Parties Contractantes, sur la base de la répartition des charges effectuées par le Conseil supérieur de l'Ecole.

Cette circonstance justifie, conformément à l'article 68 de la Constitution, la présentation aux Chambres législatives, du projet de loi qui n'aura d'effet qu'après l'assentiment qu'elles y auront donné.

Tel est, Mesdames, Messieurs, la portée du projet de loi que nous avons la fierté de présenter à vos délibérations.

Le Ministre de l'Instruction publique,

school ingerichte examens met goed gevolg zullen afgelegd hebben ten overstaan van een examencommissie, waarvan de samenstelling en de werking in bedoeld Reglement worden bepaald.

Het Reglement betreffende het Europees Baccalaureaat waarborgt bovendien de gelijkwaardigheid van deze titel met de verschillende nationale getuigschriften, diploma's of graden die erin opgesomd zijn.

Luidens artikel 26 van het Statuut van de Europese School wordt de begroting der ontvangsten en uitgaven van die school o.m. gestijfd met de bijdragen, gestort door de Verdragsluitende Partijen en berekend met inachtneming van de wijze waarop de lasten door de Hoge Raad van de School worden verdeeld.

Deze omstandigheid wettigt, overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, het indienen bij de Wetgevende Kamers van het wetsontwerp, dat slechts uitwerking zal hebben nadat deze laatste er hun goedkeuring aan gehecht hebben.

Dat is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het wetsontwerp dat wij met fierheid aan uw beraadslagingen onderwerpen.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L. COLLARD.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation du statut de l'école européenne créée au siège de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et du protocole de signature, signés à Luxembourg le 12 avril 1957, ainsi que de l'annexe portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat ;

Vu l'urgence ;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Le Statut de l'Ecole européenne créée au siège de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et le protocole de signature, signés à Luxembourg, le 12 avril 1957 ainsi que l'annexe portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg, le 15 juillet 1957, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de l'Instruction publique,

L. COLLARD.

Le Ministre des Affaires étrangères,

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het statuut van de Europese school opgericht ten zetel van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van het protocol van ondertekening, ondertekend op 12 April 1957 te Luxemburg, alsmede van de toegevoegde overeenkomst houdende vaststelling van een regeling voor het Europese baccalaureaat, ondertekend op 15 Juli 1957 te Luxemburg.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 2, tweede lid, van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State ;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid ;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het statuut van de Europese School opgericht ten zetel van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het protocol van ondertekening, ondertekend op 12 april 1957, te Luxemburg, alsmede de toegevoegde overeenkomst houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend op 15 Juli 1957, te Luxemburg, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 December 1957.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Openbaar Onderwijs,

Statut de l'Ecole Européenne



Statuut van de Europese School

Statut de l'Ecole Européenne

Les Gouvernements
du Royaume de Belgique,
de la République Fédérale d'Allemagne,
de la République Française,
de la République Italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,

dûment représentés par :

- M. Raoul DOOREMAN, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique à Luxembourg, et
M. Julien KUYPERS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;
le Comte Karl von SPRETI, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg ;
M. Pierre-Alfred SAFFROY, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Luxembourg ;
M. Antonio VENTURINI, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg ;
M. Joseph BECH, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, du Grand-Duché de Luxembourg, et
M. Pierre FRIEDEN, Ministre de l'Education Nationale du Grand-Duché de Luxembourg ;
M. Adriaan-Hendrik PHILIPSE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Luxembourg ;

CONSIDERANT que la présence au siège provisoire de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'enfants de fonctionnaires originaires des Etats Membres a rendu nécessaire l'organisation d'un enseignement dans les langues maternelles des intéressés ;

CONSIDERANT qu'une école primaire a été créée à l'initiative de l'Association des Intérêts Educatifs et Familiaux des fonctionnaires de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier avec l'accord du Gouvernement luxembourgeois et l'appui matériel et moral des Institutions de la Communauté ;

CONSIDERANT que, par la suite, le cycle des études a été progressivement étendu à l'enseignement secondaire grâce à la coopération entre les six Etats qui ont créé la Communauté et la Communauté elle-même ;

CONSIDERANT la pleine réussite de cette expérience d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, conformément à un programme d'études qui reflète le plus

Statuut van de Europese School

De Regeringen van
het Koninkrijk België,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Franse Republiek,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,

behoorlijk vertegenwoordigd door :

- De Heer R. DOOREMAN, Zaakgelastigde a.i. van België te Luxemburg, en
De Heer Julien KUYPERS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister ;
Graaf K. von SPRETI, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Duitse Bondsrepubliek te Luxemburg ;
De Heer P.A. SAFFROY, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Luxemburg ;
De Heer A. VENTURINI, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Luxemburg ;
De Heer J. BECH, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg, en
De Heer P. FRIEDEN, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg ;
Dr. A.H. PHILIPSE, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Luxemburg ;

OVERWEGENDE, dat ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voorlopig haar zetel heeft gevestigd, de aanwezigheid van kinderen van functionarissen, afkomstig uit de Leden-Staten, de organisatie van onderwijs in de moedertaal van de belanghebbenden noodzakelijk heeft gemaakt ;

OVERWEGENDE, dat op initiatief van de Vereniging voor Opvoedkundige- en Gezinsbelangen van de functionarissen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met goedvinden van de Luxemburgse Regering, en met de materiële de morele steun van de Instellingen van de Gemeenschap een lagere school is opgericht ;

OVERWEGENDE, dat vervolgens aan deze school geleidelijk klassen voor middelbaar onderwijs zijn toegevoegd, dank zij de samenwerking tussen de zes Staten, die de Gemeenschap hebben opgericht, en de Gemeenschap zelf ;

OVERWEGENDE, dat dit experiment van gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit, overeenkomstig een leerplan, dat zoveel moge-

largement possible les aspects communs des traditions éducatives nationales et les diverses cultures qui forment ensemble la civilisation européenne ;

CONSIDERANT en outre l'intérêt culturel qu'ont les Etats participants à la poursuite et à la consolidation d'une œuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime ;

CONSIDERANT qu'il est dès lors hautement souhaitable d'accorder un Statut définitif à cette Ecole et de sanctionner son enseignement par la reconnaissance des diplômes et certificats qu'elle délivrera ;

ONT CONVENU ET DECIDE CE QUI SUIT :

TITRE I^{er}.

DE L'ECOLE EUROPEENNE.

Article 1^{er}.

Il est créé au siège de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier un établissement d'enseignement et d'éducation, appelé « Ecole Européenne », ci-après dénommé l'Ecole.

Article 2.

L'Ecole est ouverte aux enfants des ressortissants des Parties contractantes. Les enfants des autres nationalités peuvent y être admis selon les règles définies par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8.

Article 3.

L'enseignement donné à l'Ecole couvre toute l'étendue de la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires. Il comprend :

- 1^o un cycle primaire de 5 années d'enseignement,
- 2^o un cycle secondaire de 7 années d'enseignement.

Les élèves n'ayant pas l'âge requis pour être admis dans le cycle primaire sont accueillis dans une section enfantine, conformément aux dispositions du Règlement Général de l'Ecole.

Les élèves ayant suivi les études de l'Ecole jusqu'à l'âge exigé par la loi d'obligation scolaire de leur pays sont considérés comme ayant satisfait à cette obligation.

Article 4.

L'organisation pédagogique de l'Ecole est fondée sur les principes suivants :

1^o La formation de base telle qu'elle sera déterminée par le Conseil Supérieur, est donnée dans les langues officielles des Parties contractantes ;

lijk de gemeenschappelijke aspecten der nationale opvoedkundige tradities en de verschillende culturen, die tezamen de Europese beschaving vormen, weerspiegelt, volledig is geslaagd ;

OVERWEGENDE voorts, dat het voor de Leden-Staten van cultureel belang is een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielende geest van samenwerking, voor te zetten en te consolideren ;

OVERWEGENDE, dat het thans in hoge mate wenselijk is een definitief Statuut aan deze School te geven en de door haar uit te reiken diploma's en getuigschriften te erkennen ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

TITEL I.

DE EUROPESE SCHOOL.

Artikel 1.

Ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal haar zetel heeft, wordt opgericht een instelling voor onderwijs en opvoeding, geheten « De Europese School », hierna te noemen « de School ».

Artikel 2.

De School is toegankelijk voor kinderen van onderdanen der Verdragsluitende Partijen. Kinderen van andere nationaliteit kunnen tot de School worden toegelaten volgens regelen te stellen door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8.

Artikel 3.

Het aan de School te geven onderwijs omvat het gehele lager en middelbaar onderwijs, te weten :

- 1^o lager onderwijs gedurende vijf jaren,
- 2^o middelbaar onderwijs gedurende zeven jaren.

De leerlingen, die de voor toelating tot het lager onderwijs vereiste leeftijd nog niet hebben bereikt, kunnen overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement van de School, in de kleuterafdeling worden opgenomen.

De leerlingen, die de School hebben bezocht tot de door de wet op de leerplicht van hun land vereiste leeftijd, worden geacht aan deze plicht te hebben voldaan.

Artikel 4.

De opvoedkundige organisatie van de School berust op de volgende beginselen :

1^o Het basisonderwijs, zoals dat door de Raad van Bestuur wordt vastgesteld, wordt gegeven in de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen ;

2° Pour toutes les sections linguistiques, l'enseignement est donné sur la base de programmes et d'horaires unifiés ;

3° Afin de favoriser l'unité de l'Ecole, le rapprochement et les échanges culturels entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau ;

4° A cet effet, un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes ;

5° L'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles.

Article 5.

1° Les années d'études accomplies avec succès à l'Ecole et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Parties contractantes, conformément à un tableau d'équivalences et dans les conditions arrêtées par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8, sous réserve de l'accord des Instances nationales compétentes.

2° A l'issue des études secondaires, les élèves de l'Ecole peuvent subir les épreuves du Baccalauréat européen, dont les modalités sont définies par un Accord particulier qui sera annexé au présent Statut. Les titulaires du Baccalauréat européen obtenu à l'Ecole :

- a) jouissent dans leur pays respectif de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires de ce pays ;
- b) peuvent solliciter avec les mêmes droits que les nationaux ayant des titres équivalents leur admission dans toute université existant sur le territoire des Parties contractantes.

Aux fins d'application de la présente convention, le terme « Université » désigne :

- a) les universités,
- b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 6.

Au regard de la législation de chacune des Parties contractantes, l'Ecole a le statut d'un établissement public ; elle est dotée de la personnalité morale nécessaire à la réalisation de son objet ; elle jouit de l'autonomie financière, et peut ester en justice ; elle peut acquérir et aliéner les biens immobiliers et mobiliers nécessaires à la réalisation de son objet.

2° In alle taalafdelingen wordt het onderwijs gegeven op basis van overeenkomstige leerplannen en lesroosters ;

3° Ter bevordering van de eenheid in de School, alsmede van de onderlinge toenadering en van het cultureel contact onder leerlingen van de verschillende taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen ;

4° Te dien einde wordt er in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen ;

5° De opvoeding en het onderwijs worden gegeven met eerbiediging van een ieders geweten en overtuiging.

Artikel 5.

1° De jaren, gedurende welke de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd, en de diploma's en getuigschriften, ten bewijze daarvan afgegeven, worden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen erkend volgens een tabel van gelijkwaardigheid en op de voorwaarden, vastgesteld door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8, zulks onder voorbehoud van de instemming van de bevoegde nationale instanties.

2° Aan het einde van de middelbare schoolopleiding kunnen de leerlingen van de School het Europese Baccalaureaatsexamen afleggen, waarvoor de eisen zijn vastgelegd in een bijzondere overeenkomst, welke bij dit Statuut zal worden gevoegd. De houders van het door de School uitgereikte Europese Baccalaureaatsdiploma

- a) genieten in hun respectieve landen alle voordelen, die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of getuigschrift, dat in die landen wordt uitgereikt aan het einde van de middelbare opleiding ;
- b) kunnen met dezelfde rechten als de in het bezit van gelijkwaardige diploma's zijnde landgenoten worden toegelaten tot de universiteiten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder « universiteiten » verstaan :

- a) de universiteiten, en
- b) de instellingen, die door de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied zij zijn gelegen, als daarmede gelijkwaardig worden beschouwd.

Artikel 6.

Ten aanzien van de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen bezit de School de status van « openbare instelling » ; zij bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar doel ; zij is financieel zelfstandig en kan in rechte optreden ; zij kan roerende en onroerende goederen, die nodig zijn tot verwezenlijking van haar doel, verkrijgen en vervreemden.

TITRE DEUXIEME.

DES ORGANES DE L'ECOLE.

Article 7.

Les organes de l'Ecole sont :

- 1° Le Conseil Supérieur.
- 2° Les Conseils d'Inspection.
- 3° De Conseil d'Administration.
- 4° Le Directeur.

CHAPITRE PREMIER.

DU CONSEIL SUPERIEUR.

Article 8.

Le Conseil Supérieur est constitué par le ou les Ministres de chacune des Parties contractantes de qui relèvent l'Education Nationale et (ou) les Relations Culturelles avec l'Etranger*. Il se réunit au moins une fois par an. Les Ministres peuvent s'y faire représenter.

Le Conseil Supérieur élit pour un an son président en son sein.

Article 9.

Le Conseil Supérieur est chargé de l'application de la présente convention ; il dispose à cet effet des pouvoirs nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative. Il établit d'un commun accord le Règlement Général de l'Ecole.

Article 10.

En matière pédagogique et budgétaire, les décisions du Conseil Supérieur sont prises à l'unanimité des Parties représentées. En matière administrative, elles sont prises à la majorité des 2/3. Dans tous les votes, chacune des Parties contractantes représentée dispose d'une voix.

Article 11.

En matière pédagogique, le Conseil Supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier :

1° Sur proposition du Conseil d'inspection compétent, il fixe les programmes et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et donne des directives générales pour le choix des méthodes.

2° Il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les Conseils d'Inspection.

* Pour la République Fédérale d'Allemagne sont compétents le Ministre des Affaires étrangères et le Président de la Conférence Permanente des Ministres de l'Instruction Publique.

TITEL II.

DE ORGANEN VAN DE SCHOOL.

Artikel 7.

De organen van de School zijn :

- 1° De Raad van Bestuur.
- 2° De Commissies van Inspecteurs.
- 3° Het Dagelijks Bestuur.
- 4° De Directeur.

HOOFDSTUK I.

DE RAAD VAN BESTUUR.

Artikel 8.

De Raad van Bestuur bestaat uit de Minister of de Ministers van elk der Verdragsluitende Partijen, tot wiens of wier ambtsgebied het Onderwijs en/of de Culturele Betrekkingen met het Buitenland behoren*. Hij vergadert tenminste éénmaal per jaar. De Ministers kunnen zich daarbij laten vertegenwoordigen.

De Raad van Bestuur kiest jaarlijks uit zijn midden een voorzitter.

Artikel 9.

De Raad van Bestuur is belast met de uitvoering van dit verdrag ; te dien einde beschikt hij over de nodige bevoegdheden op opvoedkundig, budgetair en administratief gebied. Hij stelt met eenparigheid van stemmen het Algemeen Reglement van de School vast.

Artikel 10.

In opvoedkundige en budgetaire aangelegenheden worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met algemene stemmen van de daarin vertegenwoordigde Partijen. In administratieve aangelegenheden worden zij genomen met een meerderheid van 2/3. Bij het stemmen beschikt ieder der vertegenwoordigde Partijen over één stem.

Artikel 11.

Op opvoedkundig gebied bepaalt de Raad van Bestuur de richting en de organisatie van het onderwijs. In het bijzonder :

1° Stelt hij, op voorstel van de bevoegde Commissie van Inspecteurs, voor elk schooljaar en voor elke door hem gevormde afdeling, geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vast, alsmede algemene richtlijnen voor de keuze der onderwijsmethoden.

2° Draagt hij het toezicht op het onderwijs op aan de Commissies van Inspecteurs.

* Voor de Bondsrepubliek Duitsland zijn bevoegd de Minister van Buitenlandse Zaken en de Voorzitter van de Permanente Raad van Ministers van Onderwijs.

3° Il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et afin de leur permettre de réintégrer à tout moment les écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'Ecole.

4° Il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'Ecole : il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu audit article.

Article 12.

En matière administrative, le Conseil Supérieur :

1° désigne chaque année son représentant au Conseil d'Administration prévu à l'article 20. Ce représentant :

- a) assure les relations avec les Parties contractantes entre les sessions du Conseil Supérieur ;
- b) contrôle l'application des décisions de celui-ci ;
- c) représente de droit l'Ecole ;
- d) préside le Conseil d'Administration ;

2° nomme le Directeur de l'Ecole et établit son statut ;

3° détermine chaque année, sur proposition des Conseils d'Inspection, les besoins en personnel et règle, avec les Gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou le détachement des professeurs, des maîtres et surveillants de l'Ecole de façon telle que ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantie par leur statut national et bénéficient des avantages accordés aux fonctionnaires de leur catégorie à l'étranger ;

4° établit, à l'unanimité, sur proposition des Conseils d'Inspection, selon des règles harmonisées, le statut interne du corps enseignant.

Article 13.

En matière budgétaire, le Conseil Supérieur :

1° arrête le budget des recettes et des dépenses de l'Ecole préparé par le Conseil d'Administration ;

2° opère à l'unanimité une répartition équitable des charges entre toutes les Parties contractantes ;

3° Stelt hij voor het lager en voor het middelbaar onderwijs de toelatingsleeftijd vast ; geeft hij voorschriften betreffende de overgang van de leerlingen naar een hogere klas of naar het middelbaar onderwijs ; bepaalt hij de wijze, waarop de jaren, gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden meegeteld, ten einde het de leerlingen mogelijk te maken te allen tijde hun studie aan nationale scholen voort te zetten.

4° Stelt hij examens in, die moeten worden afgelegd ten bewijze, dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd ; stelt daarvoor voorschriften vast, benoemt de examencommissies en reikt de getuigschriften uit. Hij bepaalt de examenopgaven, op zodanige wijze, dat aan de bepalingen van artikel 5 wordt voldaan. Hij stelt de in artikel 5 bedoelde tabel van gelijkwaardigheid vast.

Artikel 12.

De Raad van Bestuur, handelende in administratieve aangelegenheden :

1° wijst elk jaar zijn vertegenwoordiger aan in het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 20. Deze vertegenwoordiger :

- a) onderhoudt de betrekkingen met de Verdragsluitende Partijen gedurende de perioden dat de Raad van Bestuur niet in zitting bijeen is ;
- b) controleert de uitvoering van de besluiten van laatstgenoemde Raad ;
- c) vertegenwoordigt de School in rechte ;
- d) is voorzitter van het Dagelijks Bestuur ;

2° benoemt de Directeur van de School en bepaalt diens statuut ;

3° stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, de behoeften aan personeel vast en regelt, in overleg met de Regeringen, de zaken die verband houden met de aanstelling of de detachering van leraren, onderwijzers en surveillanten aan de School, in dier voege, dat deze de rechten op bevordering en pensionering behouden, die hun door hun nationale positieregeling worden gewaarborgd, en de voordelen genieten, toegekend aan de tot hun groep behorende ambtenaren in het buitenland ;

4° stelt met algemene stemmen, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, voor het Onderwijzend Personeel een geharmoniseerd Statuut van inwendige orde vast.

Artikel 13.

De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden :

1° stelt de door het Dagelijks Bestuur voorbereide begroting van inkomsten en uitgaven van de School vast ;

2° verdeelt met algemene stemmen de te dragen lasten naar billijkheid over de Verdragsluitende Partijen ;

3° approuve le compte annuel de gestion, présenté par le Conseil d'Administration.

Article 14.

Le Conseil Supérieur arrête son règlement intérieur.

CHAPITRE 2.

DES CONSEILS D'INSPECTION.

Article 15.

Deux Conseils d'Inspection sont créés à l'Ecole : l'un pour la section enfantine et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article 16.

Chacune des Parties contractantes est représentée dans chaque Conseil par un membre. Celui-ci est désigné par le Conseil Supérieur sur proposition de la partie intéressée.

Article 17.

Réunis périodiquement en Conseils, les Inspecteurs :

1° confrontent leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement ;

2° adressent au Directeur et au Corps enseignant les directives spéciales résultant de leurs inspections ;

3° soumettent au Conseil Supérieur les propositions prévues aux articles 11 et 12 et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes et à l'organisation des études ;

4° statuent en fin d'année scolaire, et sur proposition du Directeur, sur l'admission des élèves à la classe supérieure.

Article 18.

En même temps chaque Inspecteur peut être chargé par les Instances nationales compétentes et dans le cycle d'enseignement qui le concerne, de la tutelle pédagogique des professeurs issus de son administration.

Il assiste dans sa tâche toute personne ayant, d'après sa législation nationale, qualité pour inspecter et conseiller le personnel dont il a la charge.

Article 19.

Les règles de fonctionnement des Conseils d'Inspection sont fixées par le Conseil Supérieur.

3° keurt het door het Dagelijks Bestuur ingediende financieel jaarverslag goed.

Artikel 14.

De Raad van Bestuur stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

HOOFDSTUK 2.

DE COMMISSIES VAN INSPECTEURS.

Artikel 15.

Aan de School worden twee Commissies van Inspecteurs gevormd : één voor het kleuter- en het lager onderwijs en één voor het middelbare onderwijs.

Artikel 16.

Elk der Verdragsluitende Partijen wordt in elke Commissie door één lid vertegenwoordigd. Dit lid wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voorstel van de belanghebbende Partij.

Artikel 17.

De Inspecteurs, op geregelde tijden in vergadering bijeen :

1° wisselen hun ervaringen uit aangaande de resultaten van het onderwijs en de waarde van de onderwijsmethoden ;

2° geven de Directeur en het Onderwijzend Personeel bijzondere richtlijnen op grond van hun bevindingen bij de inspecties ;

3° verstrekken aan de Raad van Bestuur de adviezen bedoeld in de artikelen 11 en 12 en doen hem eventueel voorstellen met betrekking tot de samenstelling van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs ;

4° beslissen aan het einde van het schooljaar, op voorstel van de Directeur, over de toelating van de leerlingen tot een hogere klas.

Artikel 18.

Iedere Inspecteur kan tevens voor het onder hem ressorterende onderwijs door de bevoegde nationale instanties worden belast met het toezicht over leraren en onderwijzers.

Hij staat een ieder ter zijde, die volgens zijn nationale wetgeving bevoegd is toezicht te houden op of raad te geven aan het personeel, dat onder hem ressorteert.

Artikel 19.

De werkzaamheden van de Commissies van Inspecteurs worden geregeld door de Raad van Bestuur.

CHAPITRE 3.

*DU CONSEIL D'ADMINISTRATION.**Article 20.*

Le Conseil d'Administration prévu à l'article 7 comprend 6 membres sous réserve de la dérogation prévue à l'article 27 :

1° le représentant du Conseil Supérieur — Président ;

2° le Directeur de l'Ecole ;

3° deux membres choisis par le Conseil Supérieur, sur deux listes comportant deux noms au moins, établies l'une par le Corps enseignant du cycle secondaire, l'autre par le Corps enseignant du cycle primaire et de la section enfantine réunis ;

4° deux membres agréés par le Conseil Supérieur, représentant l'Association des parents d'élèves.

Dans des cas exceptionnels, le Président peut suspendre l'exécution d'une décision du Conseil d'Administration et en référer par une procédure d'urgence au Conseil Supérieur qui prend les décisions nécessaires.

Article 21.

Le Conseil d'Administration :

1° prépare le budget des recettes et des dépenses, le soumet au Conseil Supérieur, en contrôle l'exécution et établit le compte annuel de gestion ;

2° gère les biens et avoirs de l'Ecole ;

3° crée les conditions matérielles favorables et le climat propice au bon fonctionnement de l'Ecole ;

4° exerce toute autre attribution administrative, que lui confie le Conseil Supérieur.

CHAPITRE 4.

*DU DIRECTEUR.**Article 22.*

Le Directeur exerce ses fonctions dans le cadre du Règlement prévu à l'article 9 et des dispositions de l'article 23.

Il est chargé plus particulièrement :

1° de la coordination des études : à cet effet notamment, et réunit et préside les Conseils de professeurs dans les conditions à déterminer par le Règlement Général ;

HOOFDSTUK 3.

*HET DAGELIJKS BESTUUR.**Artikel 20.*

Het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 7, bestaat uit zes leden, behoudens de afwijking, bedoeld in artikel 27, te weten :

1° de vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur — Voorzitter ;

2° de Directeur van de School ;

3° twee leden, gekozen door de Hoge Raad uit een tweetal lijsten, elk vermeldende ten minste twee namen, waarvan de ene door het onderwijzend personeel van het middelbaar onderwijs, de andere door het onderwijzend personeel van het lager- en het kleuteronderwijs te samen wordt opgesteld ;

4° twee door de Raad van Bestuur aanvaarde leden, die de Oudervereniging vertegenwoordigen.

In uitzonderingsgevallen kan de Voorzitter de uitvoering van een besluit van het Dagelijks Bestuur opschorten. Hij geeft hiervan onverwijld kennis aan de Raad van Bestuur, die de nodige beslissingen neemt.

Artikel 21.

Het Dagelijks Bestuur :

1° bereidt de begroting van inkomsten en uitgaven voor, legt deze voor aan de Raad van Bestuur, houdt toezicht op haar tenuitvoerlegging en maakt het financieel jaarverslag op ;

2° beheert de goederen en bezittingen van de School ;

3° schept gunstige materiële voorwaarden en gunstige omstandigheden voor een goede functionering van de School ;

4° oefent elke andere administratieve bevoegdheid uit, welke de Raad van Bestuur hem verleent.

HOOFDSTUK 4.

*DE DIRECTEUR.**Artikel 22.*

De Directeur oefent zijn functies uit binnen het kader van het reglement, bedoeld in artikel 9, en van de bepalingen van artikel 23.

Hij is meer in het bijzonder belast met :

1° de coördinatie van het onderwijs : te dien einde roept hij met name in de omstandigheden aangegeven in het Algemeen Reglement de vergadering van leraren en onderwijzers bijeen ;

2° de la mise en application des directives pédagogiques et administratives du Conseil Supérieur et des Conseils d'Inspection ;

3° de l'administration du personnel de l'Ecole ;

4° de l'exécution du budget des recettes et des dépenses, sous le contrôle du Conseil d'Administration.

Article 23.

Le Directeur doit posséder les titres exigés pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le Conseil Supérieur.

TITRE TROISIEME.

DE L'ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES.

Article 24.

Le Conseil Supérieur reconnaît une Association représentative des Parents d'Elèves pour autant qu'elle ait pour but :

1° de faire connaître aux autorités de l'Ecole les vœux des parents et leurs suggestions relatives à l'organisation scolaire ;

2° d'organiser les activités périscolaires, en liaison avec le Conseil d'Administration.

L'Association qui aura été reconnue sera tenue périodiquement informée de la vie de l'Ecole par l'intermédiaire du Directeur ou de la représentation des parents au Conseil d'Administration.

TITRE QUATRIEME.

DU BUDGET.

Article 25.

L'exercice financier de l'Ecole s'étend du 1^{er} juillet au 30 juin suivant.

Article 26.

Le budget des recettes et des dépenses de l'Ecole est alimenté par :

1° les contributions versées par les Parties contractantes sur la base de la répartition des charges effectuée par le Conseil Supérieur ;

2° les subventions des Institutions avec lesquelles l'Ecole a conclu des accords ;

3° les dons et legs acceptés par le Conseil Supérieur ;

2° de toepassing van de opvoedkundige en administratieve richtlijnen, welke door de Raad van Bestuur en de Commissies van Inspecteurs worden gegeven ;

3° de personeelszaken van de School ;

4° de tenuitvoerlegging van de begroting van inkomsten en uitgaven, onder toezicht van het Dagelijks Bestuur.

Artikel 23.

De Directeur dient bevoegd te zijn tot het geven van leiding aan een inrichting van onderwijs, waarvan het einddiploma toegang geeft tot de universiteit. Hij is aan de Raad van Bestuur verantwoording verschuldigd.

TITEL III.

DE OUDERVERENIGING.

Artikel 24.

De Raad van Bestuur erkent een de Ouders van de leerlingen vertegenwoordigende Vereniging voor zover deze ten doel heeft :

1° het ter kennis brengen van de wensen der ouders en van hun voorstellen betreffende de schoolorganisatie aan de bevoegde autoriteiten van de School ;

2° het organiseren van met het schoolleven verband houdende activiteiten, in overleg met het Dagelijks Bestuur.

Door de bemiddeling van de Directeur of van de vertegenwoordiging van de Ouder in het Dagelijks Bestuur wordt de erkende Vereniging regelmatig op de hoogte gehouden van de gang van zaken in de School.

TITEL IV.

DE BEGROTING.

Artikel 25.

Het financiële jaar van de School loopt van 1 juli tot 30 juni daaraan volgende.

Artikel 26.

Baten van de begroting van inkomsten en uitgaven van de School zijn :

1° bijdragen gestort door de Verdragsluitende Partijen, op basis van de door de Raad van Bestuur vastgelegde verdeling van de financiële lasten ;

2° subsidies van de Instellingen, met welke de School overeenkomsten heeft gesloten ;

3° giften en legaten, door de Raad van Bestuur aanvaard ;

4° les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par décision du Conseil Supérieur.

TITRE CINQUIEME.

DISPOSITIONS SPECIALES.

Article 27.

Le Conseil Supérieur peut négocier tous accords relatifs à l'Ecole avec la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Celle-ci obtient alors un siège au Conseil Supérieur ainsi qu'au Conseil d'Administration. Le nombre des membres du Conseil Supérieur disposant d'une voix, ainsi que celui des membres du Conseil d'Administration, sera alors porté à 7.

Article 28.

Le Conseil Supérieur peut négocier avec le Gouvernement du pays du siège de l'Ecole tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement.

Article 29.

Au moment de la signature du présent Statut, le Gouvernement luxembourgeois pourra formuler des réserves qui tiennent à sa qualité de Gouvernement du pays du siège et à sa législation scolaire propre.

Article 30.

1° Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Statut par notification écrite adressée au Gouvernement luxembourgeois; celui-ci avisera de la réception de cette notification toutes les Parties contractantes. La dénonciation prendra effet le premier septembre qui suivra la notification, à condition que cette notification soit intervenue au moins 12 mois plus tôt.

2° La Partie contractante qui dénonce le présent Statut renonce à toute quote-part dans les avoirs de l'Ecole. Le Conseil Supérieur décidera à la majorité des deux tiers des mesures d'organisation à prendre à la suite de la dénonciation par l'une des Parties contractantes.

3° Si, à la suite d'une décision unanime des Parties contractantes, l'Ecole devait être mise en liquidation, le Conseil Supérieur prendrait toutes mesures qu'il jugerait opportunes, notamment en ce qui concerne la dévolution des avoirs de l'Ecole.

Article 31.

1° Tout Gouvernement qui n'est pas signataire du présent Statut pourra demander à y adhérer. La demande

4° schoolgelden, welke bij besluit van de Raad van Bestuur ten laste worden gebracht van de ouders van leerlingen.

TITEL V.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

Artikel 27.

De Raad van Bestuur kan aangaande de functionering van de School overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. In dat geval verkrijgt deze een zetel in de Raad van Bestuur en in het Dagelijks Bestuur. Het aantal leden van de Raad van Bestuur, die over één stem beschikken, evenals dat van de leden van het Dagelijks Bestuur wordt in dat geval gebracht op 7.

Artikel 28.

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land, waar de School gevestigd is, aanvullende overeenkomsten sluiten ter verzekering van de meest gunstige materiële en geestelijke voorwaarden voor de functionering van de School.

Artikel 29.

Op het ogenblik van de ondertekening van dit Statuut kan de Luxemburgse Regering voorbehouden maken in verband met haar kwaliteit van Regering van het land, waar de School gevestigd is en in verband met haar eigen onderwijswetgeving.

Artikel 30.

1° Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Statuut opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze verwittigt alle Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de kennisgeving. De opzegging draagt gevolg op de eerste september volgende op de kennisgeving, op voorwaarde dat deze kennisgeving minstens 12 maanden tevoren heeft plaats gevonden.

2° De Verdragsluitende Partij, die dit Statuut opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de School. De Raad van Bestuur beslist met een meerderheid van 2/3 over de organisatorische maatregelen, die genomen moeten worden tengevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3° Indien, ingevolge een met algemene stemmen door de Verdragsluitende Partijen genomen besluit, de School zou moeten worden opgeheven, neemt de Raad van Bestuur alle maatregelen, die zij nodig acht, in het bijzonder wat betreft de overdracht van de bezittingen van de School.

Artikel 31.

1° Iedere Regering, die dit Statuut niet heeft ondertekend, kan een verzoek tot toetreding doen. Dit verzoek

d'adhésion sera adressée, par écrit, au Gouvernement luxembourgeois qui en donnera avis à chacune des Parties contractantes.

2° Pour être acceptée, la demande devra recueillir l'accord unanime des Parties contractantes.

3° L'accord recueilli, l'adhésion prendra effet le premier septembre suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement luxembourgeois des instruments d'adhésion.

4° La composition du Conseil Supérieur et celle des Conseils d'Inspection seront alors modifiées en conséquence.

Article 32.

1° Le présent Statut sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, qui notifiera ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

2° Le Statut entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Statut, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Statut.

Fait à Luxembourg, le douze avril mil neuf cent cinquante-sept.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le Statut de l'Ecole européenne, les plénipotentiaires des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne et du Royaume des Pays-Bas ont pris acte des déclarations suivantes faites par les plénipotentiaires du Grand-Duché de Luxembourg en application de l'article 29 du Statut :

1° Le cycle primaire de l'Ecole européenne ne sera accessible aux enfants des nationaux luxembourgeois que sous réserve des dispositions de la législation luxembourgeoise concernant l'organisation de l'enseignement primaire, sans préjudice de dérogations à consentir par le Gouvernement luxembourgeois en ce qui concerne les enfants de nationaux luxembourgeois n'ayant pas ou n'ayant pas eu leur résidence habituelle au Grand-Duché de Luxembourg.

2° L'équivalence du baccalauréat européen sera reconnue par l'Etat luxembourgeois, en ce qui concerne ses ressortissants, dans les limites à déterminer en application de la loi du 13 décembre 1954 portant approbation de la

dient schriftelijk te worden gericht tot de Luxemburgse Regering, die ieder der Verdragsluitende Partijen daarvan in kennis stelt.

2° Om te worden ingewilligd heeft het verzoek de instemming van alle Verdragsluitende Partijen.

3° Wanneer de instemming verkregen is, draagt de toetreding gevolg met ingang van de eerste september volgende op de dag, waarop de akten van toetreding bij de Luxemburgse Regering zijn gedeponeerd.

4° De samenstelling van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs wordt dan dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 32.

1° Dit Statuut wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die alle andere Regeringen die het Statuut hebben ondertekend, van deze nederlegging in kennis stelt.

2° Het Statuut treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Statuut, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, wordt nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die daarvan een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan ieder der Verdragsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Statuut hebben geplaatst. Gedaan te Luxemburg, de twaalfde April negentienhonderd zeven-en-vijftig.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Op het tijdstip van ondertekening van het Statuut van de Europese School hebben de gevolmachtigden van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Duitse Bondsrepubliek, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden akte genomen van onderstaande verklaringen, door de gevolmachtigden van het Groot-Hertogdom Luxemburg afgelegd ingevolge artikel 29 van het Statuut :

1° Tot het lager onderwijs aan de Europese School zullen de kinderen van Luxemburgse onderdanen slechts worden toegelaten onder voorbehoud van de bepalingen der Luxemburgse wetgeving nopens de organisatie van het lager onderwijs, zulks onverminderd uitzonderingen door de Luxemburgse Regering toe te staan met betrekking tot de kinderen van Luxemburgse onderdanen, die in het Groot-Hertogdom Luxemburg geen vaste verblijfplaats hebben of hadden.

2° De gelijkwaardigheid van het Europese Baccalaureaat zal door de Staat Luxemburg worden erkend met betrekking tot zijn onderdanen binnen de grenzen, vast te stellen krachtens de wet van 13 december 1954,

Convention relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris, le 11 décembre 1953, sans préjudice de tout autre accord à intervenir, le cas échéant, au sein du Conseil supérieur de l'Ecole européenne.

Fait à Luxembourg, le douze avril mil neuf cent cinquante-sept.

houdende goedkeuring van de Overeenkomst nopens de gelijkwaardigheid van diploma's welke toegang geven tot de instellingen van universitair onderwijs, getekend te Parijs de 11 december 1953, onverminderd nadere overeenkomsten ter zake, welke te zijner tijd in de boezem van de Hoge Raad van de Europese School tot stand zouden kunnen komen.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde April negentienhonderd zeven-en-vijftig.

ANNEXE
au Statut de l'Ecole Européenne
portant règlement
du Baccalauréat Européen

TOEGEVOEGDE
OVEREENKOMST
bij het Statuut van de Europese School
houdende vaststelling van een regeling
voor het Europese Baccalaureaat

Annexe au Statut de l'Ecole Européenne portant règlement du Baccalauréat Européen.

LES PARTIES au Statut de l'Ecole Européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957,

DESIREUSES de définir les modalités du Baccalauréat Européen,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes qui forment annexe au Statut, conformément à l'article 5 alinéa 2 de celui-ci :

Article 1.

Le diplôme de Baccalauréat Européen est délivré au nom du Conseil Supérieur, à la fin de la 7^{me} année de l'enseignement secondaire de l'Ecole Européenne, aux élèves qui auront subi avec succès les épreuves de l'examen dont les modalités sont fixées ci-après. Il sanctionne les études secondaires accomplies à l'Ecole Européenne dans les conditions déterminées par le Conseil Supérieur.

Article 2.

Les élèves inscrits à chacune des divisions linguistiques de l'Ecole subissent les mêmes épreuves ou des épreuves équivalentes devant un jury dont la composition et le fonctionnement sont fixés ci-après.

Article 3.

Session de l'examen. — Une session ordinaire d'examen est organisée en principe chaque année à la date décidée par le Conseil Supérieur.

L'organisation d'une session extraordinaire pourra être décidée par le Conseil Supérieur, au cas où ces élèves n'auraient pas pu, pour des raisons de force majeure, se présenter à la session ordinaire.

Article 4.

Inscription à l'examen. — Peuvent s'inscrire aux épreuves du Baccalauréat Européen, les élèves ayant accompli régulièrement au moins les deux dernières années de l'enseignement secondaire à l'Ecole Européenne.

Les modalités et droits d'inscription sont fixés par le Conseil Supérieur.

Objet des épreuves.

Article 5.

1^o Les épreuves du Baccalauréat Européen portent sur les disciplines enseignées en 7^{me} année d'études, selon le programme de cette même année.

Toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat.

DE PARTIJEN bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

VERLANGEND de regelen voor het Europese Baccalaureaat vast te stellen,

ZIJN OVEREENGEGEKOMEN nopens de volgende bepalingen, welke de in artikel 5, 2^e lid, van het Statuut bedoelde bijlage vormen :

Artikel 1.

Het Europese Baccalaureaatsdiploma wordt aan het einde van het zevende jaar van de middelbare afdeling van de Europese School in naam van de Raad van Bestuur, uitgereikt aan de leerlingen, die met goed gevolg het hierna omschreven examen hebben afgelegd. Het diploma bevestigt, dat de studie aan de middelbare afdeling van de Europese School voltooid is overeenkomstig de voorwaarden, gesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 2.

De in de onderscheidene taalafdelingen van de School ingeschreven leerlingen maken dezelfde of gelijkwaardige examenopgaven voor een examencommissie, waarvan de samenstelling en de werkwijze hierna zijn omschreven.

Artikel 3.

Het examen. — In beginsel wordt ieder jaar een examen gehouden op door de Raad van Bestuur te bepalen dagen : het gewone examen. Daarnaast kan de Raad van Bestuur besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.

Artikel 4.

Inschrijving voor het examen. — Voor het Europese Baccalaureaatsexamen kunnen zich laten inschrijven de leerlingen, die ten minste de laatste twee jaren van het onderwijs aan de middelbare afdeling van de Europese School geregeld hebben gevolgd.

De wijze van inschrijving en de inschrijvingsgelden worden vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Inhoud van het examen.

Artikel 5.

1^o Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken, die in het zevende schooljaar volgens het leerplan van dat jaar zijn onderwezen.

2° Les épreuves sont pour partie écrites et pour partie orales.

3° Les épreuves sont cotées de 1 à 10, 10 représentant la valeur maxima. Chaque épreuve est affectée d'un coefficient.

4° Pour être déclaré reçu, l'élève doit avoir obtenu :

- la moyenne de 60/100 pour l'ensemble des matières ;
- et un minimum de points fixé par le Conseil Supérieur pour la composition de lettres, dans sa langue maternelle.

Article 6.

Les épreuves écrites comportent :

1° Pour toutes les sections, avec le coefficient 2,5 :

- une composition de lettres dans la langue maternelle de l'élève, sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés.

2° En outre :

a) pour la section classique (latin-grec) :

- avec le coefficient 2,5 : une version latine,
- avec le coefficient 2 : une version grecque,
- avec le coefficient 2 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,
- avec le coefficient 1,5 : une épreuve de mathématiques,
- avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la deuxième langue.

b) pour la section scientifique (latin - mathématiques - sciences) :

- avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,
- avec le coefficient 2 : une version latine,
- avec le coefficient 1,5 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés.

— avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques,

— avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la deuxième langue.

c) pour la section moderne (mathématiques - sciences - langues vivantes) :

- avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,
- avec le coefficient 2 : une composition ou une version dans la deuxième langue.

2° Het examen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd.

3° Bij de beoordeling van het examen worden de cijfers 1 tot 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.

4° Om toegelaten te worden moet een leerling hebben behaald :

- het gemiddelde van 60 op 100 voor alle onderdelen tezamen, en
- een door de Raad van Bestuur te bepalen minimum aantal punten voor het opstel in de moedertaal.

Artikel 6.

Het schriftelijke gedeelte van het examen omvat :

1° Voor alle secties, met de coëfficiënt 2,5 :

- een opstel in de moedertaal van de leerling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd.

2° Bovendien :

a) Voor de klassieke sectie (Latijn-Grieks) :

- met de coëfficiënt 2,5 : een vertaling uit het Latijn,
- met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Grieks,
- met de coëfficiënt 2 : een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,
- met de coëfficiënt 1,5 : opgaven voor wiskunde,

— met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.

b) Voor de wis- en natuurkundige sectie (Latijn - wiskunde - natuurkunde) :

- met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde,
- met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Latijn,
- met de coëfficiënt 1,5 : een filosofische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd,

— met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde,

— met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.

c) Voor de moderne sectie (wiskunde - natuurkunde - moderne talen) :

- met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde,
- met de coëfficiënt 2 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.

- avec le coefficient 1,5 : une composition de philo-
sophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois
sujets qui lui sont proposés,
- avec le coefficient 1,5 : une composition dans une
troisième langue,
- avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences phy-
siques.

Article 7.

a) Les épreuves orales comportent :

- 1) une explication dans la langue maternelle d'un texte
littéraire,
- 2) une interrogation dans la deuxième langue,
- 3) deux interrogations sur des matières ne faisant pas
l'objet des épreuves écrites, l'une portant sur une
matière à caractère scientifique, l'autre sur une
matière à caractère littéraire.
Ces deux interrogations seront conçues, autant que
possible, à partir de matériel ou de documents.

Les matières formant l'objet des interrogations pré-
vues au § 3 ci-dessus sont désignées par un tirage
au sort qui a lieu lors de l'ouverture de l'examen.

b) Les interrogations orales sont affectées des coefficients ci-après :

- 1) pour toutes les sections :
2 pour la langue maternelle ;
2 pour la deuxième langue ;
- 2) pour la section classique :
2,5 pour la matière à caractère littéraire ,
1,5 pour la matière à caractère scientifique ;
- 3) pour la section scientifique et la section moderne :

2,5 pour la matière à caractère scientifique ;
1,5 pour la matière à caractère littéraire.

Article 8.

a) Pour chaque élève un relevé des notes attribuées par
matière lors des compositions des 1^{er} et 2^{me} trimestres
de la dernière année d'études est soumis au Jury. Les
copies de ces compositions sont également tenues à sa
disposition. Les résultats globaux obtenus par les élèves
dans ces compositions, dans toutes les matières, y
compris les matières artistiques et la culture physique,
interviennent pour 1/3 dans la moyenne finale.

b) Le Jury pourra, au cours de ses délibérations, prendre
en considération les notations des élèves au cours de
toute l'année scolaire.

— met de coëfficiënt 1,5 : een philosophische verhan-
deling over een onderwerp, door de leerling geko-
zen uit drie onderwerpen, die hem worden voor-
gelegd,

— met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in een derde taal,

— met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde.

Artikel 7.

a) Het mondeling gedeelte van het examen omvat :

- 1) een verklaring van een letterkundige tekst in de
moedertaal,
- 2) een ondervraging in de tweede taal,
- 3) een ondervraging in twee vakken, die geen deel
uitmaken van het schriftelijk gedeelte van het exa-
men : het ene een natuurwetenschappelijk-, het
andere een literair-historisch vak.
Bij deze beide ondervragingen wordt zoveel moge-
lijk uitgegaan van materiële gegevens of documen-
ten.

De vakken, waarin ondervraagd wordt, als bedoeld
in § 3 hierboven, worden bij het begin van het
examen aangewezen door het lot.

b) Voor de mondelinge ondervragingen worden de vol- gende coëfficiënten vastgesteld :

- 1) voor alle secties :
2 voor de moedertaal ;
2 voor de tweede taal ;
- 2) voor de klassieke sectie :
2,5 voor het literair-historische vak ;
1,5 voor het natuurwetenschappelijke vak ;
- 3) voor de wis-en natuurkundige en voor de moderne
sectie :
2,5 voor het natuurwetenschappelijke vak ;
1,5 voor het literair-historische vak.

Artikel 8.

a) Voor iedere leerling wordt per vak aan de Examen-
commissie overgelegd een lijst van cijfers, toegekend
voor werkstukken in het eerste en het tweede trimester
van het laatste schooljaar. De werkstukken zelf worden
eveneens ter beschikking van de Commissie gehouden.
De globale resultaten, die door de leerlingen voor deze
werkstukken zijn behaald worden voor alle vakken, de
aesthetische vorming en de lichamelijke oefening daar-
onder begrepen, voor 1/3 medegedeld ter bepaling van
het eindgemiddelde.

b) De Examencommissie kan de cijfers, die de leerlingen
in de loop van het schooljaar hebben behaald, mede
in haar beschouwingen betrekken.

*Composition du Jury.**Article 9.*

- 1) Les Membres du Jury sont nommés chaque année par le Conseil Supérieur.
- 2) Ils constituent ensemble le Jury unique pour les différentes divisions linguistiques et les différentes sections de l'enseignement secondaire.
- 3) Chacune des Parties contractantes a, en principe, 2 et au maximum 3 Membres dans le Jury.
- 4) Les Membres du Jury sont choisis pour leurs compétences particulières dans une ou plusieurs des matières formant l'objet des épreuves écrites et orales. Ils doivent satisfaire aux conditions requises dans leur pays d'origine pour être nommés Membres de Jurys équivalents. Ils doivent connaître au moins deux des langues de l'enseignement.
- 5) Le Jury ainsi composé est présidé par un professeur d'Enseignement Supérieur, assisté par un Membre du Conseil d'Inspection, tous deux désignés par le Conseil Supérieur.

Article 10.

Chacune des épreuves écrites ou orales est jugée par 2 membres du Jury auxquels est adjoint, comme troisième examinateur, et avec droits égaux, le professeur de l'Ecole qui a enseigné la matière à l'élève. Ces trois examinateurs constituent une sous-commission d'examen.

Article 11.

Le Conseil Supérieur fixe, outre les frais de voyage et de séjour remboursés aux Membres du Jury, le montant de l'indemnité qui leur est accordée pour chaque jour de présence au siège de l'Ecole pendant la durée de la session d'examen.

*Déroulement de l'examen.**Article 12.*

Les sujets de l'examen écrit sont choisis par le Président du Jury parmi des sujets proposés par les Membres du Conseil d'Inspection de l'enseignement secondaire.

Les sujets retenus pour les épreuves sont consignés dans un pli cacheté séparé pour chaque matière. Ces plis ne peuvent être ouverts que dans la salle où a lieu l'examen, juste avant le début de chaque épreuve.

Le Président du Jury prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le secret des épreuves.

*Samenstelling van de Examencommissie.**Artikel 9.*

- 1) De Leden van de Examencommissie worden ieder jaar door de Raad van Bestuur benoemd.
- 2) Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen en de verschillende secties van de middelbare school.
- 3) Ieder van de Verdragsluitende Partijen heeft in beginsel twee en ten hoogste drie leden in de Examencommissie.
- 4) De Leden van de Examencommissie worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in een of meer vakken, waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot Lid van gelijkwaardige Examencommissies. Zij moeten ten minste twee van de talen kennen, waarin onderwijs wordt gegeven.
- 5) De aldus samengestelde Examencommissie wordt voorzeten door een Hoogleraar en bijgestaan door een Lid van de Commissie van Inspecteurs, beiden aangewezen door de Raad van Bestuur.

Artikel 10.

Elke schriftelijk of mondeling afgelegde proeve van bekwaamheid wordt beoordeeld door twee leden van de Examencommissie, aan wie als derde examiner, met gelijke rechten, wordt toegevoegd de leraar van de school, die het vak aan de leerling heeft onderwezen. Deze drie examinatoren vormen een Subcommissie van de Examencommissie.

Artikel 11.

De Raad van Bestuur stelt, behalve de reis- en verblijfskosten, die aan de Leden van de Examencommissie worden vergoed, het bedrag van de vergoeding vast, die aan deze Leden wordt verleend voor iedere dag, die zij gedurende het examen doorbrengen in de plaats, waar de School gevestigd is.

*Verloop van het examen.**Artikel 12.*

- 1) De opgaven voor het schriftelijk gedeelte van het examen worden door de Voorzitter van de Examencommissie gekozen uit opgaven, voorgesteld door de leden van de Commissie van Inspecteurs voor het middelbaar onderwijs.
- 2) De voor het examen gekozen opgaven worden, voor ieder vak afzonderlijk, in een verzegelde enveloppe bewaard. Deze enveloppen mogen alleen worden geopend in de zaal, waar het examen plaats vindt, bij het begin van het examen voor ieder onderdeel.
- 3) De voorzitter van de Examencommissie neemt alle maatregelen, die nodig zijn om de geheimhouding van de opgaven te verzekeren.

Article 13.

Par décision spéciale du Jury, un élève peut exceptionnellement et pour des raisons physiques dûment constatées, être autorisé à remplacer l'examen oral par un examen écrit et inversement.

Article 14.

La durée des épreuves écrites et orales prévues aux articles 6 et 7 est fixée par le Conseil Supérieur.

Article 15.

L'examen écrit se déroule sous la surveillance constante établie par le Président du Jury, assisté par le Directeur de l'Ecole.

Article 16.

Le Président du Jury peut assister à toutes les épreuves. Il peut à tout moment, au cours de l'examen, réunir le Jury au sujet de toutes questions concernant le déroulement des épreuves. Il a autorité pour trancher les incidents qui pourraient se produire.

*Les délibérations du Jury.**Article 17.*

Les Membres des Sous-Commissions, chargés de corriger les épreuves écrites ou de faire subir des épreuves orales, cotent individuellement chaque épreuve. Après délibération, la cote finale pour chaque épreuve résulte de la moyenne arithmétique des notes données. Les cotations ainsi accordées sont transmises au Président du Jury.

Article 18.

- 1) Les épreuves écrites ou orales terminées, le Président réunit le Jury pour délibérer sur l'ensemble des résultats. Le Directeur de l'Ecole prend part à la délibération, avec les mêmes prérogatives que les Membres du Jury.
- 2) Les notes obtenues par chaque élève dans les différentes parties de l'examen sont collationnées, en tenant compte des coefficients attribués à chacune des disciplines.
- 3) Les différentes parties de l'examen interviennent dans le résultat final dans la proportion suivante :
 - a) Un maximum de 100 points pour l'ensemble des notes de composition, telles que définies à l'article 8a.

Artikel 13.

Door een bijzondere beslissing van de Examencommissie kan aan een leerling bij wijze van uitzondering om naar behoren vastgestelde fysieke redenen, worden toegestaan het mondeling examen door een schriftelijk examen te vervangen en omgekeerd.

Artikel 14.

De tijd voor de schriftelijk af te leggen proeven van bekwaamheid, bedoeld in de artikelen 6 en 7, wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 15.

Het schriftelijk gedeelte van het examen heeft plaats onder voortdurend toezicht, dat geregeld wordt door de Voorzitter van de Examencommissie, bijgestaan door de Directeur van de School.

Artikel 16.

De Voorzitter van de Examencommissie kan alle onderdelen van het examen bijwonen. Hij kan de Examencommissie op ieder moment gedurende het examen bijeenroepen ter bespreking van alle kwesties, die betrekking hebben op het verloop van het examen. Hij is bevoegd om te beslissen omtrent alle incidenten, die zich kunnen voordoen.

*De beraadslagingen van de Examencommissie.**Artikel 17.*

De Leden van de Subcommissies, belast met het corrigeren van het schriftelijk werk of met het afnemen van de mondelinge examens beoordelen individueel iedere proeve van bekwaamheid. Na beraadslaging wordt het eindoordeel voor iedere proeve vastgesteld naar het rekenkundig gemiddelde van de gegeven cijfers. De aldus overeengekomen beoordelingen worden aan de Voorzitter van de Examencommissie ter hand gesteld.

Artikel 18.

- 1) Als het schriftelijk of mondeling examen ten einde is, roept de Voorzitter de Examencommissie bijeen om te beraadslagen over het geheel der resultaten. De Directeur van de School neemt deel aan de beraadslagingen, met dezelfde rechten als de Leden van de Examencommissie.
- 2) De cijfers, die door iedere leerling bij de verschillende gedeelten van het examen zijn behaald, worden vergeleken, waarbij rekening wordt gehouden met de aan elk onderdeel toegekende coëfficiënten.
- 3) De verschillende gedeelten van het examen dragen in de volgende verhouding bij tot het eindresultaat :
 - a) Een maximum van 100 punten voor het totaal van de cijfers voor de werkstukken, als aangegeven in artikel 8 onder a.

- b) Un maximum de 120 points pour l'ensemble des épreuves écrites, telles que définies à l'article 6.
- c) Un maximum de 80 points, pour l'ensemble des épreuves orales, telles que définies à l'article 7.
- 4) Les élèves qui ont satisfait aux conditions de moyenne requises à l'article 5 - 4°, sont déclarés reçus.
- 5) Au cas où un élève n'aurait pas obtenu le minimum fixé pour la langue maternelle, son élimination n'aura lieu qu'après délibération du Jury.
- 6) Après avis du professeur qui a enseigné cette matière, le Jury pourra décider ou non de le soumettre immédiatement à une nouvelle épreuve. Celle-ci se passera devant une sous-commission spéciale, présidée par le Président du Jury ou son représentant.

Article 19.

Il est établi un procès-verbal sur le déroulement des épreuves et sur les délibérations. Il comporte la notation attribuée à chaque matière et le pourcentage de points accordé pour l'ensemble des épreuves. Il est signé par les membres présents.

Le Président du Jury adressera aux autorités nationales, désignées à cet effet, une copie certifiée conforme du procès-verbal.

Article 20.

Les Membres du Jury sont tenus de respecter le secret des opérations de l'examen et des délibérations.

Diplôme du Baccalauréat Européen.

Article 21.

1° Il est décerné aux élèves qui ont subi avec succès les épreuves du Baccalauréat Européen, un diplôme attestant le pourcentage de points obtenu à l'examen. Une liste des pourcentages de points obtenus par l'élève dans chaque matière lui sera délivrée sur sa demande.

2° Ce diplôme est signé par le Président du Jury et par un des Membres au moins de chaque nationalité, ainsi que par le Directeur de l'Ecole. Il est muni du sceau de l'Ecole.

3° La liste annexe est signée par le Président du Jury.

4° Le Directeur de l'Ecole peut, par la suite en délivrer des copies conformes.

- b) Een maximum van 120 punten voor het totaal van het schriftelijk gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.
- c) Een maximum van 80 punten voor het totaal van het mondeling gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.
- 4) De leerlingen, die de in artikel 5 onder 4 vereiste gemiddelden hebben behaald, worden toegelaten.
- 5) Ingeval een leerling niet het vastgestelde minimum voor de moedertaal zou hebben behaald, kan slechts na beraadslaging van de Examencommissie worden besloten hem af te wijzen.
- 6) Op advies van de leraar, die het vak heeft onderwezen, kan de Examencommissie besluiten de leerling al dan niet onmiddellijk een nieuw examen te laten afleggen. Dit examen vindt plaats ten overstaan van een Bijzondere Subcommissie, voorgezeten door de Voorzitter van de Examencommissie of door diens vertegenwoordiger.

Artikel 19.

Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt een verslag opgemaakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen tezamen. Het verslag wordt getekend door de aanwezige leden van de Examencommissie.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluidend getekend afschrift van het verslag.

Artikel 20.

De Leden van de Examencommissie zijn verplicht tot geheimhouding ten aanzien van de verrichtingen bij het examen en ten aanzien van de beraadslagingen.

Het Europese Baccalaureaatsdiploma.

Artikel 21.

1° Aan de leerlingen, die met goed gevolg het Europese Baccalaureaatsexamen hebben afgelegd, wordt een diploma uitgereikt, vermeldend het percentage van de bij het examen behaalde punten. Een lijst van de percentages der door de leerling voor ieder onderdeel behaalde punten wordt hem op verzoek verstrekt.

2° Dit diploma wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie en door ten minste één lid van iedere nationaliteit alsmede door de Directeur van de School. Het diploma wordt voorzien van het zegel van de School.

3° De bijgevoegde lijst wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie.

4° De Directeur van de School kan daarvan gelijklopende afschriften verstrekken.

*Equivalence avec les études secondaires nationales.**Article 22.*

- a) En vue de l'application de l'article 5, 2 a) et b) du Statut de l'Ecole et compte tenu de l'article 29 dudit Statut, le Baccalauréat Européen assure, selon la section, l'équivalence avec les diplômes ou certificats nationaux suivants :

Pour la section classique :

Pour l'Allemagne :

Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums.

Pour la Belgique :

Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec.

Pour la France :

Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :
A - Philosophie ;
A - Sciences expérimentales.

Pour l'Italie :

... ..
Diploma de maturità classica.

Pour le Luxembourg :

Certificat de fin d'études secondaires : section greco-latine et latine A.

Pour les Pays-Bas :

Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Pour la section scientifique :

Pour l'Allemagne :

Reifeprüfung des mathematisch - naturwissenschaftlichen Gymnasiums.

Pour la Belgique :

Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences.

*Gelijkwaardigheid met het middelbaar onderwijs in de verschillende landen.**Artikel 22.*

- a) Met het oog op de toepassing van artikel 5 onder 2a en b van het Statuut van de School en met inachtneming van artikel 29 van het Statuut, verzekert het Europese Baccalaureaat, naar secties, de gelijkwaardigheid met de volgende nationale diploma's of getuigschriften :

Voor de klassieke sectie :

Voor België :

Het gehomologeerd getuigschrift en het eindexamen der oude humaniora van de Grieks-Latijnse afdeling.

Voor Duitsland :

... ..
Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums.

Voor Frankrijk :

Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions :
A. Philosophie.
A. Sciences expérimentales.

Voor Italië :

.....
Diploma di maturità classica.

Voor Luxemburg :

Certificat de fin d'études secondaires : section gréco-latine et latine A.

Voor Nederland :

Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Voor de wis- en natuurkundige sectie :

Voor België :

Het gehomologeerd getuigschrift en het eindexamen der oude humaniora van de latijn-wiskundige en de latijn-wetenschappelijke afdeling.

Voor Duitsland :

... ..
Reifeprüfung des mathematisch - naturwissenschaftlichen Gymnasiums.

Pour la France :	Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions : C - Sciences expérimentales. C - Mathématiques.	Voor Frankrijk :	Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions : C - Sciences expérimentales. C - Mathématiques.
Pour l'Italie :	 Diploma di maturità scientifica.	Voor Italië :	 Diploma di maturità scientifica.
Pour le Luxembourg :	Certificat de fin d'études secondaires : section latine B, section latine C.	Voor Luxemburg :	Certificat de fin d'études secondaires : section latine B, section latine C.
Pour les Pays-Bas :	Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.	Voor Nederland :	Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.
<i>Pour la section moderne :</i>		<i>Voor de moderne sectie :</i>	
Pour l'Allemagne :	Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums.	Voor België :	Het gehomologeerd getuigschrift en het einddiploma van de moderne humaniora: wetenschappelijke afdeling.
Pour la Belgique :	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique.	Voor Duitsland :	... Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums.
Pour la France :	Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions : Moderne - Mathématiques. Moderne - Sciences expérimentales.	Voor Frankrijk :	Le grade d'Etat de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions : Moderne - Mathématiques. Moderne - Sciences expérimentales.
Pour l'Italie :	 Diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore de Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio.	Voor Italië :	 Diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonché ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore de Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio.
Pour le Luxembourg :	Certificat de fin d'études secondaires : Enseignement moderne, section industrielle.	Voor Luxemburg :	Certificat de fin d'études secondaires : Enseignement moderne, section industrielle.
Pour les Pays-Bas :	Het eindexamen van een hogere burgerschool B.	Voor Nederland :	Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Le pourcentage de points obtenu pour l'ensemble des épreuves donnera l'équivalence suivante avec les mentions nationales :

60/100 :

Pour l'Allemagne :	sans mention.
Pour la Belgique :	la mention « avec fruit ».
Pour la France :	la mention « passable ».
Pour l'Italie :	} sans mention.
Pour le Luxembourg :	
Pour les Pays-Bas :	

70/100 :

Pour l'Allemagne :	sans mention.
Pour la Belgique :	la mention « grand fruit ».
Pour la France :	la mention « assez bien ».
Pour l'Italie :	} sans mention.
Pour le Luxembourg :	
Pour les Pays-Bas :	

80/100 :

Pour l'Allemagne :	sans mention.
Pour la Belgique :	la mention « le plus grand fruit ».
Pour la France :	la mention « bien ».
Pour l'Italie :	} sans mention.
Pour le Luxembourg :	
Pour les Pays-Bas :	

90/100 :

Pour l'Allemagne :	sans mention.
Pour la Belgique :	la mention « le plus grand fruit ».
Pour la France :	la mention « très bien ».
Pour l'Italie :	} sans mention.
Pour le Luxembourg :	
Pour les Pays-Bas :	

c) En cas de modification de dénomination des diplômes, certificats ou mentions en vigueur dans chaque pays, les parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à assurer les équivalences des diplômes du Baccalauréat Européen avec les diplômes, certificats et mentions résultant des nouvelles dispositions nationales.

Dispositions générales.

Article 23.

Le Conseil Supérieur prend les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, compléter le présent document.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le quinze juillet mil neuf cent cinquante-sept.

b) Het percentage van de punten, behaald voor alle onderdelen tezamen, gelijkwaardig met de volgende nationale vermeldingen :

60/100 :

Voor België :	de vermelding « met vrucht ».
Voor Duitsland :	zonder vermelding.
Voor Frankrijk :	de vermelding « passable ».
Voor Italië :	} zonder vermelding.
Voor Luxemburg :	
Voor Nederland :	

70/100 :

Voor België :	de vermelding « met grote vrucht ».
Voor Duitsland :	zonder vermelding.
Voor Frankrijk :	de vermelding « assez bien ».
Voor Italië :	} zonder vermelding.
Voor Luxemburg :	
Voor Nederland :	

80/100 :

Voor België :	de vermelding « met de grootste vrucht ».
Voor Duitsland :	zonder vermelding.
Voor Frankrijk :	de vermelding « bien ».
Voor Italië :	} zonder vermelding.
Voor Luxemburg :	
Voor Nederland :	

90/100 :

Voor België :	de vermelding « met de grootste vrucht ».
Voor Duitsland :	zonder vermelding.
Voor Frankrijk :	de vermelding « très bien ».
Voor Italië :	} zonder vermelding.
Voor Luxemburg :	
Voor Nederland :	

c) Ingeval van wijzigingen van de in enig land gebruikelijke benamingen van de diploma's, getuigschriften of vermeldingen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, ieder voor zover het haar betreft, de gelijkwaardigheid te verzekeren van de diploma's van het Europese Baccalaureaat met de diploma's, getuigschriften en vermeldingen, die het gevolg zijn van de nieuwe nationale bepalingen.

Algemene bepalingen.

Artikel 23.

De Raad van Bestuur treft de nodige maatregelen voor de toepassing en voor zover daaraan behoefte bestaat, voor de aanvulling van dit document.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

Gedaan te Luxemburg, de vijftiende juli negentienhonderd zeven-en-vijftig.